

KRAMRAW D SA N UNEFGU.
TRADUCCIÓ AL FRANCÈS, JOSEP MARIA JARQUE:
LES TRENTE-SEPT D'UNEFGU. JORDI
BADIELLA. ELS TRENTA-SET
D'UNEFGU. TRADUCCIÓ A L'AMAZIG,
SUMAR DERWIC: KRAMRAW D SA N
UNEFGU. TRADUCCIÓ AL FRANCÈS, JOSEP
MARIA JARQUE: LES TRENTE-SEPT
D'UNEFGU. JORDI BADIELLA. ELS
TRENTA-SET D'UNEFGU. TRADUCCIÓ A
L'AMAZIG, SUMAR DERWIC: KRAMRAW D
SA N UNEFGU. TRADUCCIÓ AL FRANCÈS,
JOSEP MARIA JARQUE: LES TRENTE-SEPT
D'UNEFGU. JORDI BADIELLA. ELS
TRENTA-SET D'UNEFGU. TRADUCCIÓ A
L'AMAZIG, SUMAR DERWIC: KRAMRAW D
SA N UNEFGU. TRADUCCIÓ AL FRANCÈS,
JOSEP MARIA JARQUE: LES TRENTE-SEPT
D'UNEFGU. JORDI BADIELLA. ELS
TRENTA-SET D'UNEFGU

L'hivern de l'any 2007 va deixar un centenar de morts a l'Atlas marroquí. Només al poble d'Unefgu, trenta-set persones, sobretot nadons, van perdre la vida a causa de la falta de medicaments. Sense electricitat, ni aigua corrent, ni metge, ni ambulància, ni farmàcia, el cementiri es va haver d'engrandir. Els qui segueixen són els trenta-set d'Unefgu.

Tekka tegrest n useggwas n 2007 tezri-d yiwet n tmiḍi n yimettinen g Waṭlas amerruki. Mek nezga ḡas g teḡremt n Unefgu, ulin diges yiman n kramrawt n tilliwin g iga umata tislemyiwin; immut wanect-a s tmentilt n yiba n yisafaren. Ur illi usidd, ur llin waman ikecmen tigwemma. Ur illi umejjujey, ur telli tmesxusemt; ur awd telli tsasfart. Aya ayd isriwen asemḍel. Han kramrawt n tneffutin udernin g Unefgu.

L'hiver de l'année 2007 a laissé une centaine de morts dans l'Atlas marocain. Rien que dans le village d'Unefgu, trente-sept personnes, la plupart des bébés, on perdu la vie à cause du manque de médicaments. Sans électricité, ni eau courante, ni médecin, ni ambulance, ni pharmacie, il a fallu élargir le cimetière. Ceux qui suivent sont les trente-sept d'Unefgu.

Hadda LEHSEN AŞCARI

(vuit dies, 8 n wussan, huit jours)

Quan les cigonyes
et van venir a veure
ja no ploraves.

Akud g d-saggan yiswa,
rtan ad kem-walan
afen-kem-id ur yad da tallad.

Quand les cigognes
sont venues te voir
tu ne pleurais plus.

Muḥammad UTEBRAHIMT

(deu dies, 10 n wussan, dix jours)

El fred es filtra
per la teva nit llarga
com una daga.

Aqraf igan tasettayt-a
s usaka n yid-nnek azegrar
zund takuba.

Le froid ce filtre
à travers ta longue nuit
comme une dague.

Muḥammad LḤARIS

(deu dies, 10 n wussan, dix jours)

Amb ulls de terra
mires la teva terra.
Terra tu ara.

S tiṭṭawin n wakal,
tettmated akal-nnek
key igan altu akal.

Avec des yeux de terre
tu regardes ta terre,
toi aussi, terre.

Ḥayat AZDIK

(quinze dies, 15 n wussan, quinze jours)

Només pensar-te
apareix el teu rostre
d'herba mullada.

Γas aswingem digem,
da d-ittenfali wudem-nnem
n tuga immyen.

Rien que de penser a toi
apparaît ton visage
d'herbe mouillée.

Seid UḤNINI

(quinze dies, 15 n wussan, quinze jours)

On ara habites
tot transcorre en silenci,
com dins la mare.

Ansa g dyi tzedyed,
ur diges yas tasusmi
zund agensu-lliy n yu.

Là où maintenant tu habites
tout ce passe en silence,
comme dedans la mère.

Σica ΣEZDUZ

(vint dies, 20 n wussan, vingt jours)

Qui et cantava
cançons encisadores
de febre i aigua?

Mayed ikkan da yam-ittirir
tizlatin isçuren ul
n tawla d waman?

Qui est-ce qui te chantait
des chansons ensorceleuses
de fièvre et d'eau?

Hennu ΣEZDUZ

(vint dies, 20 n wussan, vngt jours)

Només recordes
de la mare el murmuri:
el teu nom d'aire.

Ur d-temmektiyed g yu
Γas agemgem:
Isem-nnem n uzwu.

Tu te rappelles seulement
de la mère, le murmure:
ton prénom d'air.

Hadda HNINI

(vint dies, 20 n wussan, vngt jours)

El vent penetra
glacial per les gel·labes.
Qui serà ara?

Aşemmiđ aḥmamiđ
ittadeŋ g tjellubay;
mayed imes, tura, yinedfer?

Le vent pénètre
glaciel par les djellabas.
Qui sera le suivant maintenant?

Hadda UKUT

(vint dies, 20 n wussan, vngt jours)

Tot és silenci.

Sents algú que tremola
quan t'embolcalla.

Yay-tt yifesti.

Tukid d kra ittergigin
asag da kem-izzuzuf.

Tout est silence.

Tu sens quelqu'un qui tremble
quand il t'emmalloite.

Bassu ҲNINI

(vint dies, 20 n wussan, vngt jours)

Hi ha algú que intenta
capmoix, de retenir-te.
Subtil miratge.

Illa kra ittarmen,
ssurfat-as i wi kwen-izzgan
D aman n maruren ifessasen!

Il y a quelqu'un qui essaie,
désolé, de te retenir.
Subtile mirage.

Ḥsayen ḤNINI

(trenta-cinc dies, 35 n wussan,
trente-cinq jours)

La fam no passa.

El fred no passa. Crides?

Ningú no passa.

Ur izriy laz.

Ur izriy uşemmiđ. Keyyin da teqqared?

Ur izriy awd yiwen.

La faim ne passe pas.

Le froid ne passe pas. Toi, tu appelles?

Personne ne passe.

Yusef MUJAN

(un mes i mig, ayyur d uzgen,
un mois et demi)

Nit estelada.

Mirall encès dels éssers
que t'acompanyen.

Id iywman s yitran,
tisit yayen s talliwin
ak-igan tismunin.

Nuit étoilée.

Miroir allumé d'êtres
qui t'accompagnent.

Σλι HENTRA

(dos mesos, 2 n yiyyaren, deux mois)

Només podria
pensar sense vergonya
el teu nom, Σλι.

Zemrey ad swinegmey hilli
min akukru
isem-nnek n Σλι.

Je pourrais seulement penser,
sans honte,
ton prénom, Σλι.

Bassu HENTRA

(dos mesos, 2 n yiyyaren, deux mois)

Mai no hauries
cregut que el teu cor jove,
fos de nit blanca.

Ur jjun tennid ad tfelsed
ad idwel wul-nnek amezzan
ig win yiḍ amellal.

Jamais tu n'aurais pu
croire que ton cœur jeune,
soit de nuit blanche.

Nura ZIBAB

(dos mesos, 2 n yiyyaren, deux mois)

Cada vesprada
quan arriba la mare
la sents vinclar-se.

Yal taḍuri n yiḍ,
akud g d-telkem yu
ar as-tesseflided tekna-d.

Chaque crépuscule
quand la mère arrive
tu l'entends se pencher.

Muħa u Bassu ACEHBAN

(tres mesos, 3 n yiyaren, trois mois)

A dins de casa,
el pare encara plora,
inconsolable.

Isul bab da ittru
g tgemmi,
ur izmir awd yan ad t-isfest.

À la maison,
le père pleure encore
inconsolable.

Σica UΣEBBI

(tres mesos, 3 n yiyyaren, trois mois)

Serà més tendra
l'herba que faràs créixer
que el teu somriure?

Is ad telwiḡ ugar
n uzumeg-nnem
tuga nna qad tessemyid?

Sera-t-elle plus tendre
que ton sourire
l'herbe que tu feras croître?

Ḥemmu UBUΣEZZA

(quatre mesos, 4 n yiyyaren, quatre mois)

Un nou crepuscle
baixa de la muntanya
a companyar-te.

Targu-d i udrar
tḍuri n yiḍ tamaynut,
ad ak-teg timneggeft.

Un nouveau crépuscule
descend de la montagne
pour t'accompagner.

Zayd UBUΣEZZA

(quatre mesos, 4 n yiyyaren, quatre mois)

Ningú pot dir-te
el perquè de les coses.
Com explicar-te'l?

Ur illi wenna izemren
ad ak-yini mayef yaƷ uya.
Mimek ak-t-issikiz?

Personne ne peut te dire
le pourquoi des choses.
Comment te l'expliquer?

Zayd ZINU

(quatre mesos, 4 n yiyyaren, quatre mois)

Com et gronxaves
feliç a dins la mare.
Nit plena d'astres.

Ay ayd tterridud!
Tmedzed jaj n yu,
iç itkaren s yitran.

Comme tu te balançais
heureux dedans la mère.
Nuit pleine d'astres.

Rabha BENZISA

(cinc mesos, 5 n yiyyaren, cinq mois)

Vindran els núvols
lleugers com una ombra
a visitar-te.

Qad d-asen yisigniw,
ad rezfen ar yurem,
ifessasen amm umalu.

Les nuages viendront
te visiter, légers
comme une ombre.

Fadma ΣERJI

(set mesos, 7 n yiyyaren, sept mois)

Amb la mirada

ben alta, inquireix-nos.

Calen paraules?

S uwala yajgulen,

sesten-ay tinid-ay:

“Is kwen-inn-iqqen ugar n wawal?”

Avec le regard

bien haut, demande-nous.

faut-il plus de paroles?

Muḥa UKUT

(deu mesos, 10 n yiyaren, dix mois)

Els nens s'adormen
a vegades per sempre,
Muḥa, per sempre.

Gnan yirban,
kra n tikkal tin waha;
Muḥa, tin waha!

Les enfants s'endorment
parfois pour toujours,
Muḥa, pour toujours.

Rabħa JEBBAR

(onze mesos, 11 n yiyaren, onze mois)

Se'n van les nines
lluny, buscant altres mares,
que estan molt soles.

Ddant teknarin s aggug,
ar rezzunt tiyeđ id yu,
ufant-d iman-nnsent d tinzumin.

Les poupées s'en vont loin,
en cherchant d'autres mères.
Elles se sentent seules.

Ḥanan BAHUC

(onze mesos, 11 n yiyaren, onze mois)

Com demostrar-te
que un tren es fa amb tres llaunes
i un tros de corda?

Mimek tteggey ad am-ssefruy
nwis da ittwaskar ulaway s kraṭ n tenkulin n taggaṭ
d yiwen uzgen n usywen?

Comment te démontrer
qu'un train se fait avec trois boites de conserve
et un morceau de corde?

Rabħa TAWKUJANT

(dotze mesos, aseggwas, douze mois)

Hi ha la tendresa
al teu bell nom unida
ara per sempre.

Tmun tluyi
wasa aha
d yisem-nnem afalkay.

Il y a la tendresse
unie maintenant pour toujours
à ton beau prénom.

Meryam UΣBIBI

(dotze mesos, aseggwas, douze mois)

Quina vergonya:

l'oblit un dia i l'altre.

Tot està en calma.

Iwa, azwar aya!

tattut, ass ɗart wayeɗ,

ibbey udida.

Quelle honte:

l'oubli jour après jour.

Tout est calme.

Σica UΣBIBI

(dotze mesos, aseggwas, douze mois)

Ara, paraules
com rusc, mel o abella
quin sentit tenen?

Tura, gan yiwaliwen
zund tafrawt d tizzwa d tamimt;
matta unamek yursent illan?

Maintenant, paroles
comme ruche, miel ou abeille
quel sens ont-elles?

Faðma ΒΝΕΣΛΙ

(trette mesos, aseggwas d wayyur,
treize mois)

Escolta Faðma:
els ocells llunyans canten
per tots vosaltres.

Sefled a Faðma:
i yigðað imaggugen ittiren,
tarezzift akw i kwenni.

Écoute Faðma:
les oiseaux lointains chantent
pour vous tous.

Hadda JAMI

(catorze mesos, asegnwas d 2 n yiyyaren,
quatorze mois)

Ben cert, voldria
imaginar-te jove
com una albada.

S tidet, γsey
ad kem-suguney d tamezzyant
zund tafrara.

Vraiment, je voudrais
t'imaginer jeune
comme une aube.

Hennu ΣΕΡJI

(catorze mesos, 1 n useggwas d uzgen,
quatorze mois)

Al nord, nosaltres
també ens sentim molt tristos,
Hennu, molt tristos.

G ugafa, nukey kigan
d unnuyjef ameqwran.
kigan d annuyjef, a Hennu!

Au nord, nous nous sentons
aussi très tristes,
Hennu, très tristes.

Zehra XEDDUR

(un any i mig, aseggwas d uzgen,
une année et demie)

Ja caminaves
gairebé sense caure.
Deies: pare.

Ar ttectitiled yad,
druy ur da tetṭared,
ar ttinid: Ba!

Tu marchais déjà
presque sans tomber.
Tu disais: père.

Rabha LJHHEL

(dos anys, 2 n yiseggwasen, deux ans)

La primavera
portarà moltes coses
inexplicables.

Ad d-tawey tefsut
kigan n tyawsiwin
ur ittwakazen.

Le printemps apportera
beaucoup de choses
inexplicables.

Σica TAREMCUNT

(catorze anys, 14 n yiseggwasen,
quatorze ans)

Et farà riure:

on visc, la gent a voltes
sent enyorança.

Ad kem-isedşa uya:

imezday da g nezdey,
kra n tikkal, lan annegrez.

Cela te fera rire:

où j'habite, les gens parfois
ont du regret.

Iṭṭu JEBBAR

(vint-i-cinc anys, 25 n yiseggwasen,
vint-cinq ans)

Qui pot comprendre
que els infants són de vidre,
de sang que es glaça?

Mayed izemren ad yakez
nwis gan yirban win ukriṣṭal
akw d yidammen innkersen?

Qui est-ce qui peut comprendre
que les enfants sont de cristal,
de sang qui gèle?

Heddu AMZIL

(setanta anys, 70 n yiseggwasen,
soixante-dix ans)

Sempre ha estat aspre
el sabor de la terra
damunt els llavis.

Taḍfi n wakal
tella teqjer aha
afella n wancucen.

La saveur de la terre
a toujours été âpre
sur les lèvres.

Hemmu UΣEBBUD

(setanta anys, 70 n yiseggwasen,
soixante-dix ans)

Quanta tristesa.

Envoltat de mainada

humida i freda.

Ah! Mecta d ammuvey!

Key mi ttint teslemyiwin

sfuzwin kremnin.

Ô combien de tristesse!

Entouré de petits enfants

humides et froids.

PUBLICAT PER MIRALL DE GLAÇ –PRODUCCIONS
LITERARIES D'AMICS DE LES ARTS I JOVENTUTS
MUSICALS. APARTAT DE CORREUS 426. 08220
TERRASSA. © 2007 BY JORDI BADIELLA. © DE LA
TRADUCCIÓ AL FRANCÈS, 2007 BY JOSEP MARIA
JARQUE. © DE LA TRADUCCIÓ A L'AMAZIG, 2007 BY
ΣUMAR DERWIC. PRODUCCIÓ EDITORIAL : JORDI F.
FERNÁNDEZ FIGUERAS. IMPRESSIÓ: GRÀFIQUES OLSA,
S. A. AGRAÏMENTS: MEŞŁAFA BERHUCI I SUZANNE
EQUEY. EDICIÓ DE 1.250 EXEMPLARS. IMPRÈS A
CATALUNYA. DIPÒSIT LEGAL: